

Beneš, Pavel

Participes, gerundivum, gerundium, infinitif

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 82-94

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120600>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

PARTICIPES, GERUNDIVUM, GERUNDIUM, INFINITIF

Emploi du participe présent

Lejay a déjà discuté le datif du participe présent dans le syntagme „Oppidum primum Thessaliae venientibus ab Ēpiro“ où le participe „venientibus“ remplace à son avis une phrase conditionnelle „Si on vient“ (162).

Nous voudrions mentionner un cliché notoire comportant un génitif du participe:

Mt 3,3 φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ

Vox clamantis in deserto

Voz del *que clama* en el desierto

Voz do *que clama* no deserto

Veu del *que clama* en lo desert

Voix de celui *qui crie* dans le désert

Voce di colui *che grida* nel deserto

Ūna vusch clama aint il desert

Glasul celui *ce strigă* în pustie

En premier lieu c'est la version en RH qui suggère l'idée d'indétermination. Et puis, le vers est cité de l'Ancien Testament, d'Isaïe 40,3, où il s'agit d'une voix indéterminée (cf. les traductions de l'AT en IT, RH et RO: Una voce crida, La vusch dad ün chi clama, Un glas strigă în pustie). Et finalement, en GR le participe est employé sans article ce qui signale quelque chose d'indéterminée.

Un problème à résoudre se pose dans le second exemple. A quoi le sujet du participe en question se rapporte-t-il?

Ac 10,37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γινόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξαμένος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας

Vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam: *incipiens* enim a Galilaea

Vosotros sabéis lo acontecido en toda Judea, *comenzando* por la Galilea

Vós sabeis que a palavra foi enviada por toda a Judea; pois *começando* desde a Galileia

Vosaltres sabeu la paraula que ha estat publicada per tota la Judéa, y *comensant* desde la Galiléa

Vous savez ce qui est arrivé dans la Judée tout entière, à *partir* de la Galilée

Voi sapete quello che e avvenuto in tutta la Giudea *incominciando* dalla Galilea

Vus savais che chi ais d'vantà in tuot la Judea, *cumanzand* in Galilea

Voi știți despre cele petrecute în toată Iudeia, *cu începere* din Galileia

A notre avis, il s'agit là d'un emploi du participe absolu dont le sujet est un agent indéterminé. La majorité des versions (ES, PO, CA, IT et RH) masquent l'agent

à l'aide du gérondif et deux traductions (FR, RO) se servent des locutions prépositionnelles qui le cachent encore davantage.

Un emploi semblable existe en tchèque où le participe présent absolu peut se transformer en préposition („vyjma“ = excepté). Du reste, on peut affirmer que „počínajíc“ dans le langage littéraire tchèque est un calque de la forme biblique latine „incipiens“.

Emploi du participe passif

Dans le répertoire des moyens qui peuvent exprimer les agents indéterminés, on rencontre aussi les participes passifs:

Ac 1,12 *Τότε ύπέστρεψαν εις Ἱηρουσαλήν ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος*

Tunc reversi sunt Ierosolymam a monte, qui *vocatur* Oliveti

Entonces se volvieron del monte *llamado* Olivete a Jerusalém

Então voltaram para Jerusalém, desde o monte *que se chama* do Olival

Llavors se'n tornaren à Jerusalem desde la montanya *anomenada* del Oliverar

Alors, du mont *appelé* des Oliviers... ils se retournèrent à Jérusalem

Alura tuornettan els giò dal munt *nomnà* dals Oliviers... e gnittan a Gerusalem

Atunci ei, de la muntele *ce se chiamă* Eleonul... s-au întors în Ierusalim

La répartition des moyens est la suivante: 1) le participe se trouve en GR, ES, CA, FR, IT, RH et 2) la proposition relative en LA, PO et RO (avec un passif normal ou pronominal).

La proposition relative est plus fréquente dans l'exemple suivant:

Lc 22,1 *Ἡγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα*

Appropinquabat autem dies festus Azymorum, *qui dicitur* Pascha

Estaba cerca la fiesta de los Acimos, *que se llama* la Pascua

Estava, pois, chegada a festa dos pães asmos, *que se chama* a páscoa

y estant ja cerca la festa dels azyms *dita* la pasqua

La fête des Azymes, *appelée* la Pâque, approchait

Si avvicinava la festa degli Azzimi, *chiamata* Pasqua

Intant s'avicinaiva la festa dals pans sainza alvamaint, *chi vain nomnada* Pasqua

Iar acum se apropia praznicul Azimilor, *care se chiamă* Paști

Le participe passif figure en GR, CA, FR et IT, la proposition relative en LA, ES, PO, RH et RO.

L'exemple suivant prouve qu'on préfère les propositions relatives:

Jn 12,6 *κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάστασεν*

fur erat, et loculos habens, ea *quae mittebantur*, portabat

era ladrón, y, llevando él la bolsa, hurtaba de lo *que en ella echaban*

era ladrão, e sendo o que tinha a bolsa, trazia o *que se lançava* nela

era lladre, y tenint la bossa, portava lo diner *que s'posava* en ella

c'était un voleur et que, tenant la bourse, il dérobaît ce *qu' on y mettait*

era ladro, e, tenendo la borsa, portava via quel *che ci veniva messo* dentro

eira ün lader e tgnand la buorsa, giaiva el cun quai *chi's mettaiva* laint

era fur și avînd punga la el dădea laoparte din *cele puse* într-însa

Or, le participe (GR, RO) peut être remplacé à l'aide de la proposition relative ayant 1° la 3^e personne du pluriel (ES), 2° le passif de la 3^e personne du pluriel (LA), 3° la forme pronominale (PO, CA, RH), 4° le passif de la 3^e personne du singulier (IT) et 5° „on“ (FR).

Deux exemples suivants se ressemblent; on y lit le participe latin „interpretatum“ qui correspond dans un cas à *μεθερμηνεόμενος* et dans l'autre à *μεθερμηνεόμενον*. A l'exception de deux langues (ES, IT) leurs versions sont différentes:

Mc 15,22 *καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεόμενος κρανίου τόπος*

et perducunt eum in Golgotha locum: quod est *interpretatum* Calvariae locus

Le llavaron al lugar de Gólgota, *que quiere decir* lugar de la calavera

E o levaram a um lugar chamado Gólgota, *que quer dizer*, lugar de Calvário

Y'l conduhiren á un lloch anomenat Golgotha, *que's interpreta*, lloch de la Calavera

et ils l'amènent au lieu du „Golgotha“, ce qui, *traduit*, signifie: „lieu du Crâne“

E lo condussero in un luogo detto Golgota, *che vuol dire* „luogo del Cranio“

Ed els manettan a Gesù in ün lö, nomnä Golgota, *quai vuol dir*: il lö dal cupigliun

Și l-au dus la locul zis Golgota, *care se tâlmăcește* locul căpăținii

Le participe est anticipé et placé devant le nom propre de la première proposition en PO, CA, IT, RH et RO.

Jn 1,38 *ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνεόμενον διδάσκαλε), ποῦ μένεις;*

Rabbi, (quod dicitur *interpretatum* Magister) ubi habitas?

Rabí, *que quiere decir* Maestro, ¿donde moras?

Rabi (*que quer dizer* Mestre) onde assistes tu?

Rabbi, (que *interpreta* vol dir, Mestre), ahont habitau?

Rabbi (ce qui, *traduit*, veut dire Maître), ou demeures-tu?

Rabbi (*che vuol dire* Maestro), dove abiti?

Rabbi, (quai chi, a *tradiuer*, voul dir: Mussader) ingio stast tü?

Rabi, adică *în tâlcuire*, învătătorule, unde sălășluești?

A noter les traductions en RH (infinitif) et RO (nom verbal).

A la fin de ce chapitre sur le participe passif, nous rappelons deux salutations notoires où le participe a une valeur absolue. Il n'est pas nécessaire d'y compléter les formes du verbe auxiliaire comme c'est le cas en PO, FR, RO, et, en partie, en CA et RH:

Lc 1,42 *εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν*

Mt 23,39 *εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου*

Benedicta tu inter mulieres

Benedictus qui venit in nomine Domini

Bendita tú entre las mujeres

Bendito el que viene en nombre del Señor

Bendita és tu entre as mulheres

Bendito seja o que vem em nome do Senhor

Beneyta tu entre las donas

Benehit sia aquell que vé en lo nom del Senyor

Bénié es-tu entre les femmes

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur

Benedetta tu fra le donne

Benedetto colui che viene nel nome del Signore

Benedida tü tanter las donnas

Benedi saja quel chi vain in nom del Segner

Binecuvîntată ești tu între femei

Binecuvîntat este cel ce vine întru numele Domnului

On a affaire, dans les deux cas, à des agents indéterminés.

GERUNDIVUM

En examinant les formes passives, on doit mentionner aussi le participe passif latin appelé „gerundivum“:

Lc 5,38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον

sed vinum novum in utres novos *mittendum est*
sino que el vino nuevo *se echa* en cueros nuevos
mas o vinho novo *deve-se recolher* em odres novos

Ans bé lo vi novell *se deu posar* en bots nous
Mais du vin nouveau, *il faut le mettre* en des outres neuves
ma bisogna mettere il vino nuovo in otri nuovi
Blerant *as sto metter* il vin nouv in uders nouvs
Ci vinul nou *trebuie pus* în burdufuri noi

La phrase grecque commençant par l'accusatif οἶνον νέον est nominale. En La, la nécessité est exprimée à l'aide du „gerundivum“ avec le verbe auxiliaire. En ES, on emploie le verbe pronominal sans rendre la nécessité. En PO et CA, c'est le verbe „devoir“ qui aide à l'exprimer („deve-se“, „se deu“), de même en RH „as sto“. En FR on se sert du verbe „falloir“, en IT du verbe „bisognare“ et en RO du verbe „a trebui“ ayant le même sens.

Citons encore le romanche rhéman, où on se sert du pronom „in“: Mo vin niev *dei in metter* en vaschella nova

„dei in“ correspond exactement à „on doit“.

Dans le cas suivant, il est difficile de décider si nous avons affaire à un „gerundivum“ ou à un „gerundium“. Si l'on ne respectait pas l'original grec, on pourrait y voir un „gerundium“ mais, à cause de la forme passive grecque, il faut préférer le „gerundivum“:

He 11, 1—3 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων

Est autem fides *sperandarum* substantia rerum, argumentum non apparentium
Ahora bien; es la fe la firme seguridad de lo *que esperamos*, la convicción de lo que no vemos

É, pois, a fé, a substância das coisas que *se devem esperar*, um argumento das coisas que não aparecem

Ès donchs la fe substancia de las cosas que *s'esperan*, evidencia de las que nos' veuhen

La foi est la garantie de ce qu' *on espère*, la preuve de e qu'on ne voit pas

Or, la fede è il fondamento di ciò che *speriamo* e la prova delle cose che non vediamo
Ma la cretta ais la ferma fidanza in chosas chi's *sperescha*, la plaina persuasiun da
chosas chi nu' s vezza

Iar credința este adevărea celor *nădăjduite*, dovada lucrurilor celor nevăzute

Le passif est rendu clairement en RO („celor nădăjduite“, „celor nevăzute“).

Le sens passif figure aussi dans les constructions comportant les verbes pronominaux
(PO, CA, RH) et il se perd dans les constructions actives („on“ en FR, la 1^{ère} per-
sonne du pluriel en ES et IT).

GERUNDIUM

A côté des constructions infinitives, il faut rappeler leur concurrent latin, le „gerundium“ dont la valeur est active:

Ro 2, 21—22 *ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις;*

qui praedicas *non furandum*, furaris. qui dicis *non moechandum*, moecharis

¿Tú, que predicas que *no se debe robar*, robas? ¿Tú, que dices que *no se debe adulterar*, adulteras?

tu que pregas que *se não deve furtar*, furtas? Tu que dizes que *se não deve cometer adultério*, o cometes?

¿Tu que predicas que *no s'ha de robar*, robas? ¿Tu que dius als homes que *no s'ha de cometre adulteri*, comets adulteri?

Tu prêches *contre le vol*, et tu voles! Tu interdis *l'adultère*, et tu commets l'adultère!

Tu, che predichi di *non rubare*, perchè rubi? Tu, che dici di *non commettere adulterio*, perchè sei tu adultero?

Tü chi predgiast da *nun involar*, invoulast? Tü chi dist da *nu rumper la lai*, la rum-past?

Tu propovăduiești: *Să nu furi* — și tu furi! Tu rostești: *Să nu curvești* — și tu cur-vești!

On voit que l'infinitif n'est imité qu'en IT et RH (dans les deux avec la préposition). Les trois langues de la Péninsule des Pyrénées comprennent la forme latine en tant que „gerundivum“, participe passif, et pour cela se servent des verbes pronominaux. En FR il y a un nom („contre vol“, etc.) et en RO un subjonctif („să nu furi“, etc.).

EMPLOI DE L'INFINITIF

L'infinifit sert à exprimer l'action d'une manière indéterminée et pour cela il est aussi très apte à exprimer des agents indéterminés. Il figure souvent en tant que sujet:

Ro 14,21 *καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον*

Bonum est *non manducare* carnem, et *non bibere* vinum

Bueno es *no comer* carne, *ni beber* vino

Bom é *não comer* carne, *nem beber* vinho

Bó es *no menjar* carn, *no beurer* vi

Ce qui est bien, c'est de *ne pas manger* de viande, de *ne pas boire* de vin

E' bene *non mangiar* carne, *nè bere* vino

Id ais bainfat da *nu mangiar* charn e da *nu baiver* vin

Bine este *să nu mănânci* carne, *nici să bei* vin

Une seule exception existe quant à l'emploi de l'infinifit dans les exemples rapportés ci-dessus: en RO, on emploie la 2^e personne du singulier qui y est typique. Il en est de même dans l'exemple suivant:

Mt 15,26 *οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις*

Non est bonum *sumere* panem filiorum, et *mittere* canibus

No es bueno *tomar* el pan de los hijos y *arrojarlo* a los perrillos

Não é bom *tomar* o pão dos filhos e *lança-lo*.aos cães

No es just lo *péndrer* lo pá dels fills y *tirarlo* als cans

Il n'est pas bien de *prendre* le pain des enfants pour le *jeter* aux petits chiens

Non è bene *prendere* il pane dei figliuoli e *gettarlo* ai cagnolini

I nun ais bainfat da *tour* il pan dals uffants per il *büttar* avant als chagnöls

Nu se cuvine *să iei* piinea copiilor și *s'-o arunci* ciinilor

Signalons aussi que la parataxe n'est pas conservée en FR et RH.

Mt 15,20 *τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινῷ τὸν ἀνθρώπων*

Non lotis autem manibus *manducare*, non coinquinat hominem

pero *comer* sin lavarse las manos, eso no hace impuro al hombre

O *comer*, porém, com as mãos por lavar, isso não faz imundo o homem

Emperó lo *menjar* sens rentarse las mans no contamina al home

mais *de manger* sans se laver les mains ne rend pas l'homme impur

ma *il mangiare* senza lavarsi le mani non contamina l'uomo

Ma *da mangiar* sainza lavar ils mans, quai nu renda malnet il crastian dar cu mîini nespălate a *mînca* nu spurcă pe om

Les exemples montrent bien que l'infinitif substantivé grec n'est imité qu'en PO et IT. Il faut souligner que la substantivation concerne non seulement l'infinitif mais aussi le complément circonstanciel. On le voit le mieux en GR et RO où le complément se trouve antéposé. Quant à l'origine de l'infinitif substantivé, il faut dire qu'il naît dans des situations semblables, c'est-à-dire lorsqu'il a la fonction de sujet grammatical. La phrase entière est d'un caractère indéterminé: il y appartient aussi le participe „lotis“ et même le cas régime. On pourrait traduire comme suit: On ne se souille pas si l'on mange sans se laver les mains.

Dans ce qui suit, nous citons une douzaine d'exemples dans l'ordre alphabétique. Les infinitifs se trouvent en connexion avec les expressions latines suivantes: *beatius est, debet, expedit, facilius est, horrendum est, iubere, licet, necesset est, oportet, pati, posse, religio est, beatius est:*

Ac 20,35 *μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν*

Beatius est magis dare, quam accipere

Mejor es dar que recibir

Coisa mais bem-aventurada é dar do que receber

Cosa mes benaventurada es donar que rébrer

Il y a plus de bonheur à donner qu' à recevoir

E' cosa più beata dare che ricevere

Dar ais plü beà co artschaiver

Ești mai fericit când dai, decit când iei

Une pleine concordance règne partout excepté le dernier exemple roumain où il y a la 2^e personne du singulier ce qui est normal en RO.
debet:

Mc 2,22 *καὶ οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἄσκοι· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.*

Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet
Ni echa nadie vino nuevo en cueros viejos, pues el vino rompería los cueros y se perderían vino y cueros; el vino nuevo se echa en cueros nuevos

E ninguém lança vinho novo em odres velhos; de outra sorte, fará o vinho arrebentar os odres, e entornar-se-á o vinho, e perder-se-ão os odres; mas o vinho novo deve-se lançar em odres novos

Y ningún posa vi novell en bots vells: d'altra manerá' l vi reventará'ls bots, y's vessará, y's farán malbé'ls bots; sinó que deu posarse'l vi novell en bots nous

Personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; sinon, le vin fera éclater les outres, et le vin est perdu ainsi que les outres. Mais à vin nouveau outres neuves
Come nessuno mette il vino nuovo in otri vecchi, altrimenti il vino rumpe gli otri, sicché si perde il vino e gli otri; ma vino nuovo in otri nuovi

Ingün nu metta neir brich vin nouv in uders vegls; uschgliö schloppainta il vin nouv ils uders, e vin ed uders van in malura; blerant as metta vin nouv in uders novvs
Nimeni, iarăși, nu pune vin nou în burdufuri vechi, iar de nu, vinul nou va sparge burdufurile; și se varsă vinul și se nimicesc burdufurile; ci se cade să pună vinul nou în burdufuri noi

En GR, FR et IT, il n'y a aucun verbe dans la dernière proposition qui nous intéresse; c'est une phrase nominale où rien ne manque et rien ne doit être complété. En LA, on lit un infinitif passif (mitti) avec le verbe „devoir“ ce qui est imité en

PO et CA tandis qu'en ES et RH on ne trouve que les verbes pronominaux. En RO, „se cade“ est impersonnel et „să pună“ représente un pur „man-satz“ (sans aucun sujet).

expedit:

Mt 19,10 *εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι*

Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit *nubere*

Si tal es la condición del hombre con la mujer, preferible es non *casarse*

Se tal é a condição de um homem a respeito da mulher, não convem *casarse*

Si tal es la condició del home respecte de sa muller, no es convenient lo *casarse*

Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il n'y pas intérêt à *se marier*

Se tale è la condizione dell'uomo riguardo alla moglie, non merita *sposarsi*

Scha quai ais il fat tanter hom e duonna, schi nu esa bun da' *s maridar*

Dacă astfel este starea omului cu femeia, nu este de folos *să se însoare*

Dans ce qui précède, nous enregistrons un riche répertoire de verbes impersonnels après lesquels suivent les infinitifs (excepté le RO qui préfère le subjonctif) dont le sujet est indéterminé.

facilius est:

Mt 9,5 *τί γάρ ἐστιν ἐδικοπώτερον, εἰπεῖν ἄφιενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν ἔγειρε καὶ περιπάτει;*

Quid est facilius *dicere*: Dimittuntur tibi peccata tua: an *dicere*: Surge et ambula?

¿Qué cosa es más fácil: *decir* tus pecados te son perdonados, o *decir* levántate y anda?

Que coisa é mais fácil? *dizer*: Perdoados te são os teus pecados; ou *dizer*: Levanta-te e anda?

¿Quina cosa es més fácil, lo *dir*, Perdonats te son tos peccats, ó *dir*, Alsa't y camina? Quel est donc le plus facile, de *dire*: Tes péchés sont remis, ou de *dire*: Lève-toi et marche?

Che cosa dunque è più facile *dire*: Ti son perdonati i tuoi peccati; o *dire*: Levati e cammina?

Che ais plü facil da *dir*: Teis puchats at sun perdunats, obain: Sta sü e chamina?

Că ce este mai lesne a *zice*: iertate sint păcatele tale, sau a *zice*: scoală-te și umblă?

On peut affirmer que l'infinitif est lié plus étroitement au régime suivant qu'il ne l'est à l'adverbe précédent. C'est pourquoi la ponctuation en GR (virgule), ES (double point), PO (point d'interrogation), CA et FR (virgule) est préférable; la meilleure est, paraît-il, celle en PO. La pause y est indispensable et, dans les autres langues (LA, IT, RH, RO), elle n'est pas mise en relief.

horrendum est:

He 10,31 *φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος*

Horrendum est *incidere* in manus Dei viventis

Terrible cosa es *caer* en las manos del Dios vivo

Cosa espantosa es lo *caurer* en mans del Deu viu

È horrenda coisa *cair* na mãos do Deus vivo

C'est chose effroyable que *de tomber* entre les mains du Dieu vivant

E'cosa terribile *cadere* nelle mani del Dio vivente

Una chosa terribla ais quai *da crodar* aint ils mans dal vivaint Dieu

Infricoșat lucru este *să cădem* în mîinile viului Dumnezeu

La phrase grecque est nominale (sans aucun verbe auxiliaire) et l'infinitif est substantivé. Ce dernier n'est imité qu'en CA. Il faut mettre en relief le procédé en RO où la 1^{re} personne du pluriel remplace l'infinitif quoique la 2^e personne du singulier s'y trouve plus souvent, p. ex. le même passage dans l'édition de la Société Biblique (1925): *Grozav lucru este să cazî în mîinile Dumnezeului celui viu iubere:*

Mt 27,64 *κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας*

Iube ergo *custodiri* sepulchrum usque in diem tertium

Manda, pues, *guardar* el sepulcro hasta el día tercero

Dá, logo, ordem que *se guarde* o sepulcro até ao dia terceiro

Mana donchs que's *guardi* lo sepulcre fins al tercer dia

Ordonne donc que le sépulcre *soit gardé* sûrement jusqu'au troisième jour

Ordina dunque che il sepolcro *sia custodito* fino al terzo giorno

Cumanda dimena *da perchiurar* sgüramaing la fossa fin al terz di

Deci porunceşte ca mormîntul *să fie păzit* bine pînă a treia zi

En GR et LA, on trouve les infinitifs passifs. En employant certains verbes, il est possible de se servir de la forme active (ES, RH). Les verbes pronominaux se rencontrent deux fois (PO, CA), le passif du présent trois fois (FR, IT, RO). licet:

Nous juxtaposons deux passages semblables: l'un avec l'infinitif actif, l'autre avec l'infinitif passif:

Mt 22,17 *εἰπὼν οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὐ;*

Mc 12,44 *ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;*

dic ergo nobis quid tibi videtur, licet census *dare* Caesari an non? licet *dari* tributum Caesari, an non dabimus?

Dinos, pues, tu parecer: ¿Es lícito *pagar* tributo al César o no?

¿Es lícito *pagar* el tributo al César o no? ¿Debemos *pagar* o no debemos *pagar*?

Dize-nos, pois, qual é teu sentimento, é lícito *dar* o tributo a César, ou não?

é-nos permitido *dar* o tributo a César, ou não lho devemos dar?

Digans donchs, que t'apareix? ¿es lícit o no *donar* tributo a César?

¿es lícit *donar* tribut al César, ó no?

Dis-nous donc ce que tu en penses: est-il permis ou non *de payer* le tribut à César?

Est-il permis ou non *de payer* le tribut à César? Devons-nous *payer* ou ne pas *payer*?

Di'dunque a noi, che te ne pare? E'lecito o no *pagare* il tributo a Cesare?

E' permesso *pagare* il tributo a Cesare o no? Dobbiamo *pagarlo* o no *pagarlo*?

Di'ns dimena teis parair: Esa dret da *pajar* il tribut a l'imperatur o brich?

Esa permis da *dar* il tribut a l'imperatur o brich? Il dessan o nun il dessan *pajar*?

Spune-ne deci nouă, cum ți se pare ție? Se cade *să dăm* dajdie Cezarului sau nu?

Cuvine-se a da dajdie Cezarului sau nu? S-o dăm ori să n-o dăm?

Or, on voit que la différence concernant l'infinitif n'existe qu'en LA. Du reste, les manuscrits latins admettent les deux possibilités dans les deux Évangiles: tant l'infinitif actif que l'infinitif passif. Il est évident que l'infinitif passif exprime mieux l'indétermination. Signalons aussi l'infinitif dans le dernier exemple roumain. Même avec le verbe „a se cuveni“, on emploie le subjonctif au lieu de l'infinitif. necesse est:

Lc 22,7 *Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζυμῶν, ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα*

Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat *occurri* pascha

Illegó, pues, el día de los Acimos, en que habían de *sacrificar* la Pascua

Entretanto, chegou o dia dos pães asmos, no qual era necessario *immolar-se* a páscoa
 Entretant arribá lo dia dels azyms, en que era necessari *sacrificar* la passqua
 Vint le jour des Azymes, où devait être *immolée* la pâque
 Venne poi il giorno degli Azzimi, nel quale *si doveva immolare* la Pasqua
 Intant gnit il di dals pans sanza alvamaint, sül qual *i's stuvaiva sacrificar* l'agnè
 da Pasqua

A sosit deci ziua Azimilor, când se cădea să se *jertfească* mielul de Paști

Qu'on observe les diverses possibilités servant à exprimer la même idée: 1° infinitif passif: GR, LA, FR; 2° 3^e personne du pluriel avec l'infin: ES; 3° formes pronominales: PO, IT, RH, RO; 4° infinitif actif: CA. Il faut ajouter que trois formes pronominales comportent l'infinitif (*immolar-se* en CA, PO, si *doveva immolar* en IT, *i's stuvaiva sacrificar* en RH) tandis qu'en RO on lit un subjonctif passif précédé d'un verbe impersonnel pronominal: *se cădea să se jertfească*. A l'exception d'ES et IT („*habían de sacrificar*“, „*devait être immolée*“), toutes les formes analysées sont précédées de constructions impersonnelles.

oportet:

Lc 13,14 *ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι*

Sex dies sunt, in quibus oportet *operari*
 Hay seis días en los cuales se puede *trabajar*
 Seis dias estão destinados para *trabalhar*
 Sis dias hi ha en que's pot *treballar*
 Il y a six jours pendant lesquels on doit *travailler*
 Sei sono i giorni in cui si deve *lavorare*
 Ses dis sun destinats per *lavurar*
 Şase zile sînt intru care se cuvine a *lucra*

Observons que l'infinitif est employé partout et que ce sont les moyens suivants que le précédent: les verbes impersonnels (GR, LA), le verbe „pouvoir“ avec „se“ (ES, CA), le verbe „devoir“ avec „on“ ou „se“ (FR, IT), la préposition (PO, RH) et le verbe „a se convenir“ (RO). Au lieu de l'infinitif nous trouvons aussi la 1^{ère} personne du pluriel et „omul“:

Igl ei sis gis. sin ils quels *nus duvein lavurar* (RH 1869)

Sînt şase zile în cari trebuie să *lucreze omul* (RO 1925).

pati:

1 Co 10,13 *πιστός δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε*

fidelis autem Deus est, qui non patietur vos *tentari* supra id quod potestis
 y fiel es Dios, que non permitirá que *sedis tentados* sobre vuestras fuerzas
 mas Deus é fiel, o qual não permitirá que vós *sejais tentados* mais do que podem
 as vossas forças

emperó fiel es Deu, que no permetrá que *siau tentats* sobre vostras forsas
 Dieu est fidèle: il ne permettra pas que *vous soyez éprouvés* au de-là de vos forces
 Dio è fedele; egli non permetterà che *siate tentati* al di sopra delle vostre forze
 Dieu ais fidel, ed el nu permetta cha *vus vegnats tentats* sur pudair
 Dumnezeu e credincios! El nu va îngădui ca *să fiți încercați* mai mult decât puteți

Les infinitifs passifs (GR, LA) sont rendus partout à l'aide de la 2^e personne du pluriel.

posse:

Nous notons un passage commun de la Passion de Mt et Mc.

Mt 26,9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς

Mc 14,5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς

potuit enim istud *vaenundari* multo et *dari* pauperibus

Poterat enim unguentum istud *vaenundari* plus quam trecentis denariis et *dari* pauperibus

Podría *haberse vendido* a gran precio y *darlo* a los pobres

Porque pudo *venderse* en más de trescientos denarios y *darlo* a los pobres

Porque podia isto *vender-se* por bom preço, e *dar-se* este aos pobres

Pois podia ale *vender-se* por mais de trezentos dinheiros, e *dar-se* este produto aos pobres

Puix aixó podia *vendrerse* à bon preu, y *donarse* als pobres

Puix aquest unguent podia *vendrerse* per més de trescents diners y *donarse* als pobres

On aurait pu vendre cela bien cher, et le *donner* à des pauvres

On aurait pu vendre ce parfum plus de trois cents deniers, et les *donner* aux pauvres

Il profumo *poteva vendersi* molto caro e *dare* il prezzo ai poveri

Si poteva, infatti, *vendere* questo unguento per più di trecento denari e *darli* ai poveri

Quai öli avess pudü *gnir vendü* per bler e'l rechav *gnir dat* als povers

I s'avess pudü *vender* quaišt öli per daplü co trajatschient denars e *dar* quels als povers

Căci mirul acesta putea *să fie vîndut* scump, iar banii *dați* săracilor

Căci putea *să se vînză* acest mir peste trei sute de dinari și *să se dea* săracilor

Les infinitifs passifs se trouvent en GR et LA, la majorité des langues romanes préfère les infinitifs pronominaux. Le subjonctif se rencontre en RO.

religio est:

Jc 1,27 *θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῶ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὄρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου*

Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem, haec est: *Visitare* pupillos, et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum *se custodire* ab hoc saeculo

La religión pura e immaculada ante Dios Padre es *visitar* a los huérfanos y a las viudas en sus tribulaciones y *conservarse* sin mancha en este mundo

A religião pura e sem mácula, aos olhos de Deus e nosse Pai, consiste nisto: *em visitar* os órfãos e as viúvas nas suas aflições, e *em se conservar*, cada um, a si, isento da corrupção deste século

La religió pura y sens mácula devant de Deu y del Pare es aquesta: *Visitar* als horfans y á las viudas en sas tribulacions, y *preservarse* de la corrupció d'aquest mon

La religion pure et sans souillure auprès de Dieu le Père, la voici: *visiter* orphelins et veuves dans leur détresse et *se garder* sans tache loin du monde

La practica della religione pura e senza macchia davanti a Dio nostro Padre consiste en questo: *visitare* gli orfani e le vedove nelle loro tribulazioni e *mantenersi* immuni dai vizi del mondo

Una pietà netta, sainza macla davant Dieu, il Bap, ais uschè: *visitar* orfens e gvaivdas in lur affliziuns e' *s mantgnair* net dal muond

Cucernicia curată și neintinată înaintea lui Dumnezeu și Tatăl aceasta este: *să cercetăm* pe orfani și pe văduve, în necazurile lor, și *să ne păzim* pe noi fără de pată, din partea lumii

Il ne faut signaler que le pluriel prédicatif „immuni“ en IT et la 1^{ère} personne du pluriel en RO. L’infinitif est substantivé en PO.

Les infinitifs de deux exemples suivants dépendent du verbe „dicere“ en tant que régimes:

Mt 5,34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμῶσαι ὅλως

Mt 5,39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονερω̄

Ego autem dico vobis, non iurare omnino

Ego autem dico vobis, non resistere malo

Pero yo os digo que no juréis de ninguna manera

Pero yo os digo: No resistáis al mal

Eu, porém, vos digo que absolutamente não jureis

Eu porém, digo-vos que não resistais ao que vos fizer mal

Mes jo us dich, de ninguna manera jureu

Emperó jo us dich: No resistíu al mal

je vous dis de ne pas jurer du tout

moi je vous dis de ne pas tenir tête au méchant

Io pero vi dico di non giurare mai

Ma io vi dico di non resistere al malvagio

Ma eu as di: Nu gürarai dafatta brich

Ma eu as di: Nu resistarai al mal

Eu însă spun vouă să nu vă jurăți nicidecum

Eu însă vă spun vouă să nu stați împotriva celui rău

Les infinitifs apparaissent en GR, LA, FR et IT. Les autres langues emploient la 2^e personne du pluriel. Pour terminer le chapitre sur l’infinitif, citons encore un exemple comportant deux infinitifs dont le sens dépend de leur contexte:

Ro 12,15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων

Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus

Alegraos con los que se alegran, llorad con los que lloran

Alegrai-vos, com os que se alegram, choraí, com os que choram

Alegrauvos ab los que s’alegran, ploran ab los que ploran

Réjouissez-vous avec ceux qui sont joyeux, pleurez avec ceux qui pleurent

Gioite, con chi gioisce; piangete con chi piange

S’allegrai cun quels chi s’allegran; cridai cun quels chi cridan

Bucurați-vă cu cei se ce bucură; plîngeți cu cei ce plîng

Excepté l’original grec et la version latine, on trouve partout la 2^e personne du pluriel qui précède et suit la phrase infinitive:

μὴ καταρᾶσθε ... μὴ γίνεσθε φρόνιμοι

nolite maledicere... Nolite esse prudentes

no maldigáis... No seáis prudentes

não os praguejeis... não sejais sábios

no’ls malehiu... No us tingau per sabis

ne maudissez pas... Ne vous prenez pas pour des sages

non vogliate maledire... Non vogliate esser saggi

nu schmaladirai!... Nun as stimarai per sabis!

nu-i blestemați... Nu vă țineți de înțelepți pe voi

A notre avis, il serait mieux de ne pas diluer le texte et d’y laisser la phrase infinitive dont la force est énorme. Elle est renforcée de plus par l’emploi du participe avec la préposition „avec“, forme qui sert à condenser comme l’infinitif.